



Fédération canadienne des étudiantes et étudiants en génie
Canadian Federation of Engineering Students

CHARTE | CONSTITUTION

Adoptés par le Conseil d'administration **Adopted by the Board of Directors**
le 28 novembre 2010 November 28, 2010

Adoptés par l'Assemblée générale annuelle **Adopted by the Annual General Assembly**
le 6 janvier 2010 January 6, 2010

CHAPITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

CHAPTER I
GENERAL DISPOSITIONS

| | | |
|---------|--|---------|
| Mission | <p>1. La Fédération canadienne des étudiants et étudiantes en génie soutient la croissance et la communication au sein de ses associations membres afin d'assurer leur bien-être moral, intellectuel, culturel, académique, social et économique. La Fédération représente et promouvoit sur les plans nationaux et internationaux les étudiants inscrits à un programme d'ingénierie au baccalauréat. La Fédération canadienne des étudiants et étudiantes en génie ne souscrita à aucun mouvement politiquement partisan.</p> | Mission |
| But | <p>2. Le but de la Fédération canadienne des étudiants et étudiantes en génie est de solliciter, représenter, organiser et échanger des opinions, de l'information et des activités pertinentes aux buts des membres à un niveau national, afin d'assurer leur bien-être moral, intellectuel, culturel, académique, social et économique, et d'améliorer la qualité et l'envergure du génie canadien, par le biais des moyens suivants:</p> <p>(a) Organiser et tenir des conférences, réunions, congrès, assemblées, expositions en rapport avec ces fins;</p> <p>(b) Imprimer, éditer, distribuer toutes publications en rapport avec ces fins et en conformité avec les Lois du pays;</p> <p>(c) S'affilier à toute organisation poursuivant des buts similaires à ceux poursuivis par ladite corporation;</p> <p>(d) Acquérir par achat, location ou autrement, posséder et exploiter les biens, meubles et immeubles nécessaires aux buts ci-dessus relatés;</p> <p>(e) Fournir à ses membres les services de toutes natures en relation avec les buts de ladite corporation;</p> <p>(f) Créer, susciter, appuyer, participer à tous les mouvements, campagnes d'opinions ou autres organisations en</p> | Purpose |
| | <p>1. The Canadian Federation of Engineering Students supports growth and communication within its member societies to ensure their moral, intellectual, cultural, academic, social and economic well-being. The Federation represents and promotes Canadian undergraduate engineering students on a national and international level. The Canadian Federation of Engineering Students will not align itself with any political partisan movement.</p> | |
| | <p>2. The goal of the Canadian Federation of Engineering Students is to solicit, represent, organize and exchange views, information and activities pertinent to the goals of the members at a national level as to ensure their moral, intellectual, cultural, academic, social and economic well-being, and to improve the quality and scope of Canadian engineering. The means by which this will be done are:</p> <p>(a) Organize and host conferences, meetings, congresses, assemblies, exhibitions and competitions related to this end,</p> <p>(b) Print, edit, distribute all publications related to this end and in conformity with the laws of the country,</p> <p>(c) To affiliate itself with any organization pursuing the same goals as those of the said corporation,</p> <p>(d) To acquire via purchase, renting or otherwise, to possess and operate the assets, movables and real estate necessary for the accomplishment of the above mentioned goals,</p> <p>(e) To provide to its members services of all kinds related to the above mentioned goals,</p> | |

rapport avec ces buts;

(g) Éveiller et sensibiliser ses membres et la population canadienne sur les politiques scientifiques et les implications sociales et économiques des projets communautaires et industriels en génie;

(h) Encourager les associations membres et associées, à promouvoir la création et l'échange d'information pertinente à tous les membres et autres parties intéressées;

(i) Promouvoir l'interaction des étudiants en génie du Canada avec des groupes d'intérêts particuliers (sociétés, associations, gouvernement et autres institutions) sur des questions nationales et internationales d'intérêt social, économique, politique, légal et humain relevant du génie;

(j) Communiquer l'information pertinente aux ministères et autres institutions appropriées;

(k) Coopérer dans les domaines d'intérêt commun avec toutes les associations d'ingénieurs reconnues par la Fédération;

(l) Promouvoir l'image de marque des étudiants en génie au Canada;

(m) Organiser la Compétition canadienne d'ingénierie;

(n) Publier la Revue Project.

(o) Organiser le Congrès annuel de la FCEEG.

(f) To create, support, participate in every movement, opinion campaign or other organizations relating to these goals,

(g) To arouse and sensitize its member associations and the Canadian population on the scientific policies and the social and economic implications of community and industrial projects in engineering,

(h) To encourage member and associate societies to promote the creation and exchange of pertinent information to all members and other interested parties,

(i) To promote the interaction of Canadian engineering students with specific interest groups (societies, associations, government and other agencies) on national and international issues of social, economical, political, legal and human concern relevant to engineering,

(j) To present information of relevance to appropriate government and other agencies,

(k) To cooperate with all engineering associations recognized by the corporation in matters of common interest,

(l) To promote the public image of engineering students in Canada.

(m) To organize the Canadian Engineering Competition.

(n) To Publish the *Project Magazine*.

(o) To organize the CFES Annual Congress.

Sceau 3. Le sceau qui apparaît ci-dessous est le sceau de la Fédération.

3. The seal, an impression whereof is stamped below, shall be the seal of the Federation.

Seal

Logo et dénomination 4. La Fédération canadienne des étudiants et étudiantes en génie et ses activités et services sont désignés par divers sigles et logo.

4. The Canadian Federation of Engineering Students and its activities and services are designated by many abbreviations and logo.

Logo and Denomination

(a) Les abréviations FCEEG et CFES,

(a) The abbreviations FCEEG and

ainsi que le logo qui apparaît ci-dessous, sont employés pour désigner la Fédération canadienne des étudiants et étudiantes en génie. Dans les présents règlements, «Fédération» désigne la Fédération canadienne des étudiants et étudiantes en génie.

(b) Les abréviations CCI et CEC sont employées pour désigner la Compétition canadienne d'ingénierie. Le logo de la Compétition canadienne d'ingénierie doit incorporer, en totalité ou en partie, le logo de la FCEEG tel qu'établi à l'article 4(a).

(c) L'abréviation Promag est employée pour désigner la Revue Projet.

(d) Les abréviations CFCEEG et CFESC sont employées pour désigner le Congrès de la Fédération canadienne des étudiants et étudiantes en génie. Le logo du Congrès de la Fédération canadienne des étudiants et étudiantes en génie doit incorporer, en totalité ou en partie, le logo de la FCEEG tel qu'établi à l'article 4(a).

CFES and the logo that appears below are employed to designate the Canadian Federation of Engineering Students. In this constitution, "Federation" designates the Canadian Federation of Engineering students.

(b) The abbreviations CCI and CEC are employed to designate the Canadian Engineering Competition. The Canadian Engineering Competition logo must incorporate, in part or in full, the CFES logo as established in article 4(a).

(c) The abbreviation *Promag* is employed to designate the *Project Magazine*.

(d) The abbreviations CFCEEG and CFESC are employed to designate the Canadian Federation of Engineering Students Congress. The Canadian Federation of Engineering Students Congress logo must incorporate, in part or in full, the CFES logo as established in article 4(a).

| | | | |
|--------------|---|--|-----------------|
| Cotisations | 5. La cotisation annuelle que doivent payer les membres réguliers de la Fédération pour être actifs est fixée par l'assemblée générale annuelle. | 5. The Annual General Assembly fixes the annual membership fee that must be paid by regular members of the Federation to be considered active members. | Membership fees |
| Régions | 6. La FCEEG est divisée en 4 régions internes. Les quatre régions sont : Atlantique (Provinces de l'Île-du-Prince-Édouard, du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve-Labrador); Québec (Province de Québec); Ontario (Province de l'Ontario); Ouest (Provinces de la Colombie-Britannique, de l'Alberta, de la Saskatchewan, du Manitoba et des territoires du Yukon, du Nunavut et du Nord-Ouest). | 6. CFES is internally divided in 4 regions. The four regions are defined as such: Atlantic (Provinces of Prince Edward Island, of New Brunswick, of Nova Scotia, and of Newfoundland and Labrador); Quebec (Province of Quebec); Ontario (Province of Ontario); West (Provinces of British Columbia, of Alberta, of Saskatchewan, of Manitoba, and The Territory of Yukon, Territory of Nunavut and North-West Territories). | Regions |
| Siège social | 7. Le siège social de la Fédération est situé au bureau d'ingénieurs Canada, au 116 Albert Street, suite 401, Ottawa, Ontario, K1P 5G3. | 7. The Head Office of the Federation is located at the office of Engineers Canada, 116 Albert Street, suite 401, Ottawa, Ontario, K1P 5G3. | Head Office |
| Bilinguisme | 8. Toute communication aux membres | 8. All communications to the members | Bilingualism |

doit être faite dans l'une ou l'autre langue officielle, ou les deux, à la discrétion du membre. De plus, toute publication de la Fédération doit être disponible simultanément dans les deux langues officielles du Canada.

shall be done in either official language, or both, at the member's discretion. Furthermore, all publications of the Federation shall be available simultaneously in both official languages of Canada.

Titres **9.** Les titres insérés dans les présents règlements et dans tous les autres que la Fédération adoptera par la suite ont pour seul but de faciliter la lecture et ne doivent pas affecter l'interprétation de ces règlements.

9. Titles inserted in this constitution and in all other documents of the Federation hereafter passed are included only to facilitate reading and should not affect the interpretation of these constitution and documents.

Title

Interprétation **10.** Dans les présents règlements et dans tous les autres que la Fédération adoptera par la suite, sauf si le contexte prévoit le contraire, les termes au masculin ou au singulier comprennent le féminin ou le pluriel selon le cas, et vice versa, et les renvois aux personnes comprennent les entreprises et les sociétés.

10. In this constitution and in all other documents of the Federation hereafter passed unless the context otherwise requires, words importing the singular number shall include the plural number, and vice versa, and references to persons shall include firms and corporations.

Interpretation

11. En cas de divergence entre les versions française et anglaise de ces règlements généraux, la version anglaise a préséance.

11. In the case of a divergence between the French and English versions of this constitution, the English version takes precedence.

12. Dans le cas d'une divergence entre les versions françaises et anglaises des règles et règlements ou des résolutions, le document original prévaudra sur la version traduite en tant que document officiel de la Fédération.

12. In the case of a divergence between the French and English versions of the rules and regulations or resolutions, the original document takes precedence over the translation as official document of the Federation.

Invalidité ou illégalité de dispositions

13. L'invalidité ou l'illégalité d'une ou plusieurs dispositions du présent règlement général et de tous les autres que la Fédération adoptera par la suite n'aura pas pour effet d'invalider la totalité de ces règlements et ceux-ci demeureront en vigueur comme si les dispositions invalides ou illégales n'y avaient jamais été incluses.

13. Invalid or illegal dispositions of this constitution or any other rules or regulations that the Federation should henceforth adopt will not invalidate the whole of this constitution, those rules or those regulations and they shall stay valid as if those invalid or illegal dispositions had never been included.

Invalid or Illegal Disposition

A1. En plus de cette constitution et sa régulation qui y est présentée, d'autres politiques et de meilleures pratiques sont contenues dans le manuel des politiques de la FCEEG.

A1. Further to this constitution and the regulations contained herein, further policies and best practices can be found in the CFES Policy Manual.

CHAPITRE II :
MEMBRES

CHAPTER II :
MEMBERS

| | | | |
|------------------|--|--|-----------------|
| Membre régulier | 14. Un membre régulier de la Fédération est une association représentant des étudiants en génie au premier cycle à une université canadienne ayant un programme de génie accrédité par le bureau canadien d'accréditation des programmes en ingénierie, et représentant les étudiants auprès de l'administration de leur faculté et de leur université et qui a reçu l'assentiment de l'assemblée générale tel que spécifié à l'Article 18. | 14. A regular member of the Federation is a society representing undergraduate engineering students at a Canadian university having an engineering program accredited by the Canadian Engineering Accreditation Board, and that represents the students' concerns to their faculty and university administration and which received the support of the General Assembly as specified in Article 18. | Regular Member |
| Membre actif | 15. Un membre régulier de la Fédération est dit actif s'il a acquitté sa cotisation annuelle telle que mentionnée dans l'Article 5. | 15. A regular member of the Federation is defined to be active if it has paid its annual membership fees as outlined in Article 5. | Active Member |
| Membre honoraire | 16. Un membre honoraire de la Fédération est toute personne ou tout organisme ainsi nommé par le conseil d'administration. | 16. An honorary member of the Federation is any person or organization so named by the Board of Directors. | Honorary Member |
| Droit de vote | 17. Seuls les membres actifs ont droit de vote dans la Fédération. | 17. Only active members have voting rights in the Federation. | Voting Rights |
| Admission | 18. Pour devenir membre régulier un organisme doit soumettre une demande écrite au vice-président finance et administration de la Fédération, qui doit alors informer immédiatement les membres d'une telle demande. L'assemblée des membres devra alors se prononcer sur l'admission de l'organisme, et ce, au plus tard lors de l'assemblée annuelle suivant le dépôt de la demande. | 18. To become a regular member an organization must submit a written application to the Vice-President Finance and Administration, who must immediately inform the members of such an application. The members' assembly must then make a decision regarding the organization admission, and this no later than the annual meeting following the organisations submission of the application. | Admission |
| Suspension | 19. Le conseil d'administration peut, par règlement adopté par les deux tiers (2/3) des administrateurs présents à une réunion convoquée à cette fin, suspendre tout membre qui enfreint un règlement de la Fédération ou dont la conduite ou les activités sont nuisibles au bien-être ou à la bonne marche de la Fédération. | 19. The Board of Directors may, by resolution adopted by two thirds (2/3) of directors present at a meeting convened to this end, suspend any member which infringes upon a resolution or by-law of the Federation or which the conduct or activities are deemed detrimental to the well being or functioning of the Federation. | Suspension |
| Expulsion | 20. Les membres actifs peuvent, par règlement adopté par les deux tiers (2/3) des membres présents à une réunion convoquée à cette fin, expulser | 20. The active members may, by resolution adopted by two thirds (2/3) of members present at a member's assembly, expel any member which | Expulsion |

tout membre qui enfreint un règlement de la Fédération ou dont la conduite ou les activités sont nuisibles au bien-être ou à la bonne marche de la Fédération.

infringes upon a resolution or constitution of the Federation or which the conduct or activities are deemed detrimental to the well being or functioning of the Federation.

Retrait **21.** Tout membre peut se retirer en faisant parvenir un avis officiel écrit à cet effet au vice-président finance et administration de la Fédération. Le retrait sera effectif le premier jour du mois qui suit la réception de l'avis.

21. Any member may withdraw from the Federation by delivering a written resignation to the Vice-President Finance and Administration of the Federation. The withdrawal shall take effect the first day of the month immediately following reception of the notice.

Withdrawal

CHAPITRE III : ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

CHAPTER III : GENERAL ASSEMBLY

Type **23.** Une assemblée générale peut être convoquée selon les règles établies dans cette constitution. L'Assemblée générale ordinaire a sa périodicité fixée dans les règlements généraux, une par année, et permet d'examiner les activités et les comptes de la fédération. L'Assemblée générale extraordinaire sera convoquée pour régler des problèmes graves (éviction d'un membre, dissolution d'une des instances, voire de l'association, modifications des statuts, problèmes financiers, etc.). Elles fonctionnent de la même manière sauf dispositions spécifiques des règlements généraux.

23. A General Assembly may be called as per the provisions set out in this constitution. The Annual General Assembly, its periodicity fixed in the constitution as once per year, serves the purpose of allowing members to examine the activities and the accountability of the Federation. The extraordinary General Assembly will be convened to address serious issues (expulsion of a member, dissolution of one of the authorities, even the Federation, financial problems, etc). They function in the same way except specific dispositions in the constitution.

Type

Ordre du jour **24.** Outre l'étude des autres points de l'ordre du jour, chaque assemblée générale doit servir à l'examen des états financiers et des rapports des administrateurs et des vérificateurs. Les membres peuvent examiner toute question spéciale ou générale au cours de ces séances de l'assemblée générale.

24. At every annual general assembly, in addition to any other business that may be transacted, the report of the directors, the financial statement and the report of the auditors shall be presented. The members may consider and transact any business either special or general at any meeting of the General Assembly.

Agenda

Convocation **25.** Pour chaque assemblée générale, un avis de convocation écrit doit être envoyé au moins trente jours (30) à l'avance à tous les membres. L'avis de convocation d'une assemblée où des affaires spéciales seront traitées doit fournir aux membres suffisamment de détails pour permettre aux membres de se former un jugement éclairé sur celles-ci.

25. A thirty (30) day written notice shall be given to each member of any General Assembly. Notice of any meeting where special business will be dealt with should contain sufficient information to permit the member to form a reasoned judgement on the decision to be taken.

Notice

| | | | |
|----------------------|---|--|-----------------|
| | <p>26. Une assemblée générale sera convoquée sur résolution du conseil d'administration ou sur demande écrite du quart (1/4) des membres actifs.</p> | <p>26. A General Assembly shall be called on resolution of the Board of Directors or on a written requisition of no less than one quarter (1/4) of the active members.</p> | |
| | <p>27. Aucune erreur ou omission dans l'envoi de l'avis de convocation ou d'ajournement d'une assemblée des membres n'annulera ladite assemblée ni les délibérations qui y ont été faites, et tout membre peut renoncer n'importe quand au droit de recevoir un tel avis et peut ratifier, approuver et confirmer l'une ou toutes les délibérations qui y ont été faites. Les membres, administrateurs ou dirigeants recevront l'avis de convocation ou d'ajournement d'une assemblée à leur dernière adresse figurant dans les livres de la Fédération.</p> | <p>27. No error or omission in giving notice of any members assembly or any adjourned members assembly of the Federation shall invalidate such meeting or make void any proceedings taken thereat, and any member may at any time waive notice of any such meeting and may ratify, approve and confirm any or all proceedings taken or had thereat. For purpose of sending notice to any member, director or officer for any meeting or otherwise, the address of the member, director or officer shall be that persons last address recorded on the books of the Federation.</p> | |
| Quorum | <p>28. Pour qu'il y ait quorum, les deux tiers (2/3) des membres actifs doivent être présents.</p> | <p>28. Two thirds (2/3) of the active members will constitute a quorum at a General Assembly.</p> | Quorum |
| Droit de parole | <p>29. Les membres actifs, le représentant de l'exécutif national, les responsables d'activités de la FCEEG soit du congrès, de la CCI et le directeur de la revue Projet de la fédération ont droit de parole lors de l'assemblée.</p> | <p>29. Active members, national executive representatives, activity managers of the CFES Congress, CEC and the general manager of Project Magazine of the Federation have speaking rights during the assembly.</p> | Speaking rights |
| Nombre de votes | <p>30. Chaque membre actif n'a qu'un (1) seul vote.</p> | <p>30. All active members have only one (1) vote.</p> | Number of votes |
| Vote par procuration | <p>31. Un membre doit, par procuration écrite, nommer un délégué pour assister et le représenter à une réunion spécifique de l'assemblée générale. L'avis pour chaque réunion de l'assemblée générale rappellera aux membres qu'ils ont le devoir de nommer un délégué. Tous les votes par procuration doivent être donnés à un membre du membre actif donnant procuration ou à un membre actif de la FCEEG.</p> | <p>31. A member shall, by means of a written proxy, appoint a proxy holder to attend and act at a specific meeting of the General Assembly. Notice of each meeting of the General Assembly must remind the members that they must appoint a proxy holder. All proxy votes must be deferred to a member of the active member deferring or to an active member of the CFES.</p> | Proxy Holder |
| Majorité | <p>32. Les membres doivent, lors de chaque réunion, trancher chaque question à la majorité simple des voix, sauf lorsque des dispositions contraires</p> | <p>32. At all meetings of members of the Federation every question shall be determined by a majority of votes unless otherwise specifically provided</p> | Majority |

| | | | |
|-----------------------|---|--|---------------------|
| | sont adoptées par résolution ou incluses dans ces règlements généraux. | by resolutions or mentioned in this constitution. | |
| Comité exécutif | 33. À l'assemblée générale, le comité exécutif a droit de proposition sans être appuyé. | 33. At a general assembly the executive committee has the right to propose motions with no need of a seconder. | Executive Committee |
| Traduction | 34. Des services de traduction simultanée doivent être disponibles à toute assemblée générale, annuelle ou spéciale. | 34. Simultaneous translation services must be available at any General Assembly, annual or special. | Translation |
| Président d'assemblée | 35. Le président d'assemblée du conseil d'administration agira à titre de président pour les séances de l'assemblée générale. | 35. The Chair of the Board of Directors will preside over the meetings of the General Assembly. | Chair |
| Scrutins postaux | 36. Les scrutins postaux sont autorisés pour l'assemblée générale ou le conseil d'administration sauf si la Loi sur les corporations canadiennes ou les présents règlements prévoient que la résolution en question doit être examinée à une réunion. | 36. Ballots submission by mail is valid for the General Assembly or the Board of Directors except in the case where the regulations of the Canadian Corporations Act or this constitution states that the resolution in question must be determined in a meeting. | Mail-in Ballot |
| | 37. Le conseil d'administration ou l'assemblée générale peuvent demander un scrutin postal. Le conseil d'administration doit également convoquer un scrutin postal sur réquisition écrite du quart (1/4) des membres actifs. | 37. Only the Board of Directors or the General Assembly may ask for a mail-in ballot. The Board of Directors shall call a mail-in ballot on written requisition of no less than one quarter (1/4) of the active members. | |
| | 38. Pour qu'une résolution par scrutin postal soit adoptée, il faut qu'elle ait reçu l'appui d'au moins la moitié (1/2) plus un (1) des membres actifs de la Fédération. | 38. In order that a resolution be passed by mail-in ballot, it is necessary that the motion received support from at least half (1/2) plus one (1) of the active members of the Federation. | |
| | 39. Le conseil d'administration fixe les modalités de fonctionnement du scrutin postal sous réserve des présents règlements. | 39. The Board of Directors will determine the procedures of the mail-in ballot following the present regulations. | |
| | 40. Pour être valide, un vote par scrutin postal doit être retourné à l'adresse prévue dans les trente (30) jours suivants l'envoi de l'avis de votation à tous les membres actifs ou à tous les membres du Conseil d'administration selon la situation. | 40. To be valid, a vote by mail-in ballot must be returned to the Federation within thirty (30) days following the mailing of the voting notice to all the active members or all the directors, depending on the situation. | |
| | 41. Le conseil d'administration devra, entre le trente-cinquième (35 ^e) et le cinquantième (50 ^e) jour suivant l'envoi | 41. The Board of Directors have, between the thirty-fifth (35 th) and the fiftieth (50 th) day following the mailing | |

de l'avis de votation, envoyer à tous les membres et administrateurs les résultats du scrutin postal de manière nominative.

42. Aucune erreur ou omission dans l'envoi de l'avis de votation par scrutin postal n'annulera ledit scrutin. Les membres actifs ou les administrateurs, tout dépendamment de la situation, recevront l'avis de votation à leur dernière adresse figurant dans les livres de la Fédération.

CHAPITRE IV : CONSEIL D'ADMINISTRATION

43. Les biens et les affaires de la Fédération sont administrés par un conseil d'administration.

Composition

44. Le conseil d'administration est composé de 11 membres, soit le président de la Fédération, du vice-président finances et administration, des quatre (4) ambassadeurs régionaux, du Responsable de l'activité du Congrès de la FCEEG, du Responsable de l'activité de la CCI, du responsable de la *Revue Projet* et des deux (2) conseillers de la Fédération.

Président
d'assemblée

45. Le conseil d'administration doit élire un président d'assemblée non votant pour l'ensemble du mandat du comité exécutif. Le président d'assemblée ne peut voter qu'en cas d'égalité.

Ambassadeurs
régionaux

46. Les ambassadeurs régionaux sont choisis par leurs régions respectives pour les représenter sur le conseil d'administration. Il y a un ambassadeur par région et ils doivent accomplir leurs tâches autant nationalement que régionalement.

47. Les ambassadeurs régionaux doivent être responsables de la communication entre les associations de leur région et la Fédération; remplir tout autre mandat qui leur est confié par l'assemblée générale ou le conseil d'administration.

48. En cas de vacance, un poste

of the voting notice, to send to all the members and directors the results of the mail-in ballot.

42. Any error or omission in mailing the voting notice of the mail-in ballot will not annul the ballot. The active members or directors, depending on the situation, will receive the voting notice at their last known address in the books of the Federation.

CHAPTER IV : BOARD OF DIRECTORS

43. A Board of Directors shall manage the property and business of the Federation.

Composition

44. The Board of Directors is composed of 11 members, the President of the Federation, the Vice president Finances and administration, the four (4) Regional Ambassadors, the Activity Manager of the CFES Congress, the Activity Manager of the CEC, the Activity Manager of the *Project Magazine* and the two (2) Councillors of the Federation.

Chair

45. The Board of Directors must elect a non-voting Chair for the whole term of the Executive Committee to preside its meetings. The Chair may only vote when there is a tie.

Regional
Ambassadors

46. The regional ambassadors are chosen by their respective region to represent on the board of directors. There is one regional ambassador per region, and they have tasks to accomplish at both the national and regional levels.

47. The regional ambassadors shall be responsible for the communication between their respective regional associations and the federation and fill any other mandate which is entrusted to them by the general assembly or the Board of Directors.

48. In case of a vacancy, an

| | | | |
|--------------|---|---|----------------|
| | d'ambassadeur sera comblé par scrutin postal auprès des associations membres de la région. | Ambassador position shall be filled by a mail-in ballot of the members of the relevant region. | |
| Conseillers | 49. Les deux (2) conseillers sont élus par l'assemblée générale annuelle. Advenant une vacance à un poste de conseiller, le conseil d'administration nomme un intérimaire jusqu'à terme du mandat. | 49. The two (2) Councillors are elected at the Annual General Assembly. If a vacancy occurs, the Board of Directors appoints a Councillor by interim until the end of the term of office. | Councillors |
| Mandat | 50. Le mandat des deux (2) conseillers et des ambassadeurs régionaux est du 1 ^{er} avril de l'année en cours au 31 mars de l'année subséquente. | 50. The term of office of the two (2) Councillors and of the Regional Ambassadors last from April first (1 st) of the current year to March thirty-first (31 st) of the following year. | Term of Office |
| Quorum | 51. Pour qu'il y ait quorum, deux tiers (2/3) des administrateurs élus doivent être présents. | 51. For there to be quorum, two-thirds (2/3) of directors must be present. | Quorum |
| Vacance | 52. Il y a automatiquement vacance à un poste d'administrateur, d'officier ou de commissaire si celui démissionne, devient invalide ou s'il décède. Un administrateur, un officier ou un commissaire sortant demeure en fonction jusqu'au moment où son départ est constaté en conseil d'administration. | 52. The office of a director shall be automatically vacated upon the occurrence of a resignation, invalidity or death. An outgoing Director, officer or Commissioner shall remain in office until its vacancy is presented to the Board of Directors. | Vacancy |
| Destitution | 53. Les conseillers et les ambassadeurs régionaux peuvent être révoqués par résolution du conseil d'administration adoptée aux deux tiers (2/3) des administrateurs présents à une réunion convoquée à cette fin ou par résolution adoptée par le deux tiers (2/3) des membres présents à une réunion de l'assemblée générale convoquée à cette fin. Si un conseiller ou un ambassadeur est absent sans s'excuser de deux (2) réunions consécutives ou d'un total de trois (3) réunions du conseil d'administration, alors le conseil d'administration doit déterminer s'il congédie l'administrateur en question au plus tard à sa prochaine réunion. | 53. The Councillors and the Ambassadors may be dismissed by resolution of the Board of Directors adopted by two-thirds (2/3) of the directors present at such meeting convened to this end or by a resolution adopted by two-thirds (2/3) of the members present at a meeting of the General Assembly convened to this end. If a Councillor or Ambassador is absent without excuse for two (2) consecutive or a total of three (3) Board of Directors meetings, then the Board of Directors must determine the dismissal of the director in question no later than the next meeting. | Dismissal |
| Rémunération | 54. Un administrateur ne doit recevoir de rémunération à ce titre ni retirer, directement ou indirectement, un profit de sa charge en soi, pourvu que lui soit payées les dépenses raisonnables qu'il fait dans l'exercice de ses fonctions. | 54. The directors shall serve without remuneration and no director shall directly or indirectly receive any profit from holding the position, provided that reasonable expenses incurred in the exercise of the director's duties are reimbursed. | Remuneration |

| | | | |
|---------------------------|---|--|----------------------|
| Réunions | <p>55. Les réunions du conseil d'administration peuvent être tenues au moment et à l'endroit déterminé par les administrateurs pourvu que chacun d'entre eux reçoive un préavis verbal ou écrit d'au moins quatorze (14) jours avant la réunion. Il faut qu'il se tienne au moins quatre (4) réunions du conseil par année. Chacun des administrateurs présents dispose d'une (1) voix lors de la réunion. Si tous les administrateurs y consentent, un ou plusieurs administrateurs ou l'ensemble des administrateurs peuvent participer à la réunion en utilisant des moyens technologiques, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer verbalement entre eux. Les administrateurs utilisant ce moyen de communication sont alors réputés avoir assisté à ladite réunion.</p> | <p>55. Meetings of the Board of Directors shall be held at any time and place to be determined by the directors, provided that fourteen (14) days verbal or written notice of such meeting shall be given to each member. There shall be at least four (4) board meetings per year. Each director present at the meeting is authorized to exercise one (1) vote. If all the directors of the Federation consent, one or more directors may participate in a board meeting by means of a technological communication method, such as the telephone, allowing all persons participating in the meeting to hear each other. Directors participating in such a meeting by such means are deemed to be present at the meeting.</p> | Meetings |
| | <p>A2. Une réunion d'urgence du conseil d'administration peut être convoquée lorsqu'une situation urgente ou spéciale requiert des actions immédiates, l'approbation des deux tiers des membres du conseil d'administration est nécessaire pour que la réunion ait lieu.</p> | <p>A2. Emergency meetings of the Board of Directors may be called for urgent or special purposes requiring immediate action, provided two thirds of the members of the Board of Directors agree to call the meeting.</p> | Emergency Meeting |
| Résolutions écrites | <p>56. Les résolutions écrites, signées par tous les administrateurs habiles à voter lors des réunions du conseil, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées au cours d'une réunion du conseil d'administration.</p> | <p>56. A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors, is as valid as if it has been passed at a meeting of the Board of Directors.</p> | Written Resolution |
| Comités | <p>57. Le conseil d'administration peut nommer des comités dont le mandat des membres prendra fin lorsque le conseil le décidera.</p> | <p>57. The Board of Directors may appoint committees whose members will hold their offices at the will of the Board of Directors.</p> | Committee |
| Représentants et Employés | <p>58. Le conseil d'administration peut nommer des représentants et embaucher à l'occasion des employés s'il l'estime nécessaire, et ces personnes jouiront de l'autorité et rempliront les fonctions qui leur auront été dévolues par le conseil d'administration au moment de leur nomination. C'est le conseil</p> | <p>58. The Board of Directors may appoint agents and engage employees as it seems necessary from time to time and such persons shall have the authority and shall perform duties as prescribed by the Board of Directors at the time of appointment. A reasonable remuneration for all employees of the Federation shall be fixed by resolution</p> | Agents and Employees |

d'administration qui fixe, par résolution, la rémunération raisonnable de tous les employés tel qu'allouée dans le budget.

of the Board of Directors as allowed by the budget.

Pouvoirs **59.** Les administrateurs de la Fédération ont plein pouvoir pour gérer les affaires internes de la Fédération, passer ou faire passer, au nom de celle-ci, tout contrat que la Loi lui permet de conclure et, sous réserve des prescriptions ci-après, exercer en général tous les pouvoirs et prendre toutes les mesures que les règlements généraux ou que toute autre résolution leur permet.

59. The Directors of the Federation may administer the affairs of the Federation in all things and make or cause to be made for the Federation, in its name, any kind of contract which the Federation may lawfully enter into and, save as hereinafter provided, generally, may exercise all such other powers and do all such other acts and matters as the Federation is by its by-laws or otherwise authorized to exercise and do.

Powers

CHAPITRE V : COMITÉ EXÉCUTIF

CHAPTER V : EXECUTIVE COMMITTEE

Composition **60.** Les officiers et membres du comité exécutif de la Fédération sont le président, le vice-président finance et administration, le vice-président services et développement et le vice-président communication. Les rôles et pouvoirs des membres du conseil exécutif se trouvent dans le manuel des politiques de la fédération.

60. The officers and members of the Executive Committee of the Federation shall consist of the President, the Vice President Finance and Administration, the Vice President Services and Development and the Vice President Communication. Powers and duties of members of the executive committee shall be found in the Policy Manual of the Federation.

Composition

Élections **61.** Les membres du comité exécutif sont élus par l'assemblée générale annuelle. En cas de vacance de n'importe quel poste du conseil exécutif, le conseil d'administration, lors d'une réunion, comblera ce poste conformément aux procédures présentes dans cette constitution.

61. The members of the Executive Committee are elected at the Annual General Assembly. Provided vacancy shall occur for any executive position, the Board of Directors may, by appointment, fill the vacancy using procedures consistent with this constitution.

Election

Mandat **62.** Le mandat des membres du comité exécutif correspond à l'année financière de la Fédération telle que définie à l'article 80.

62. The term of office of the members of the Executive Committee is the same as the fiscal year of the federation as defined in Article 80.

Term of Office

Réunions **63.** Les réunions du comité exécutif peuvent être tenues au moment et à l'endroit déterminés par ses membres pourvu que chacun d'entre eux reçoive un préavis verbal d'au moins deux (2) jours avant la réunion. Pour qu'il y ait quorum, tous les membres élus du comité exécutif doivent être présents. Chacun des membres du comité présent dispose d'une (1) voix lors de la

63. Meetings of the executive committee shall be held at any time and place to be determined by the members of such committee provided that two (2) days verbal notice of said meeting shall be given to each member of said committee. For there to be quorum, all four (4) members of the executive committee shall be present. Each member of the committee present at the

Meetings

réunion. Après consentement de tous les membres du comité exécutif, un ou plusieurs membres du comité ou l'ensemble des membres du comité peuvent participer à la réunion en utilisant des moyens de communication technologiques, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer verbalement entre eux. Les membres utilisant ce moyen de communication sont alors réputés avoir assisté à ladite réunion.

meeting is authorized to exercise one (1) vote. If all executive committee members consent, one or more officers may participate in an executive committee meeting by means of a technological communication method, such as the telephone, which allows all persons participating in the meeting to hear each other. Officers participating in such a meeting by such means are deemed to be present at the meeting.

Destitution

64. Un membre du comité exécutif peut être destitué par une résolution du conseil d'administration adoptée par les deux tiers (2/3) des administrateurs présents lors d'une réunion convoquée à cette fin ou par une résolution adoptée par vote des deux tiers (2/3) lors d'une réunion de l'assemblée générale convoquée à cette fin.

64. A member of the executive committee may be dismissed by resolution of the Board of Directors adopted by two-thirds (2/3) of the directors present at such meeting convened to this end or by a resolution adopted by two-thirds (2/3) of the members of the General Assembly present at a meeting convened to this end.

Dismissal

Rémunération

65. Aucun membre du comité exécutif ne doit recevoir de rémunération à ce titre ni retirer, directement ou indirectement, un profit de sa charge en soi, pourvu que lui soient payées les dépenses raisonnables qu'il fait dans l'exercice de ses fonctions.

65. Members of the Executive Committee shall serve without remuneration and shall not, directly or indirectly, receive any profit from holding the position, provided that reasonable expenses incurred in the exercise of their duties are reimbursed.

Remuneration

CHAPITRE VI : PROCÉDURES D'ÉLECTION

CHAPTER VI : ELECTIONS PROCEDURES

Portée

66. Les présentes procédures d'élection sont valides pour les élections en assemblée générale ou en conseil d'administration des conseillers, des membres du comité exécutif et des ambassadeurs.

66. These election procedures are valid for the election in General Assembly or by the Board of Directors for the Councillors, the members of the Executive Committee and the Ambassadors.

Object

Président d'élection

67. Le conseil d'administration doit élire un président d'élection pour l'assemblée générale annuelle. Les membres du comité exécutif ou du conseil d'administration ne peuvent être président d'élection. Le président d'élection doit informer les membres actifs de la tenue d'une élection par un avis écrit au moins quatorze (14) jours avant le début du scrutin. Le président d'élection doit s'assurer que les membres actifs puissent obtenir toute autre information nécessaire et

67. The Board of Directors shall elect a Chief Returning Officer for the Annual General Assembly. No member of the Executive or Board of Directors may be Chief Returning Officer. The Chief Returning Officer must inform the active members of an election by a written notice sent out at least fourteen (14) days prior to polling. The Chief Returning Officer must ensure that the active members can obtain any other information necessary and pertinent to exercise their right to vote. The Chief

Chief Returning Officer

pertinente à l'exercice de leur droit de vote. Le président d'élections ne peut pas se porter candidat à un poste en élections. Le président d'assemblée du conseil d'administration agit à titre de président d'élection lors d'élection tenue en conseil d'administration et en dicte les procédures électorales en concordance avec les présents règlements.

Returning Officer may not offer himself or herself as a candidate for a position. The Board Chair acts as Chief Returning Officer for election held during a meeting of the Board and establish the election procedure in accordance with this constitution.

| | | | |
|-------------|--|---|-------------|
| Éligibilité | 68. Pour être éligible, le candidat à un poste sur le comité exécutif doit être membre d'une association membre active au moment du dépôt de sa candidature. Il n'y a pas de condition d'éligibilité spécifique pour les candidats au poste de conseillers. | 68. To be eligible, the candidate for a position on the Executive Committee must be a member of an active member at the time of its candidature. There is no specific eligibility condition for the candidate for a Councillor position. | Eligibility |
|-------------|--|---|-------------|

| | | | |
|-------------|---|--|---------------|
| Vote secret | 69. Le scrutin est tenu en vote secret. Pour être élu, un candidat doit recevoir la majorité absolue des voix, sans les abstentions. Advenant qu'aucun candidat ne reçoit la majorité, on retire le candidat ayant reçu le suffrage le plus faible et l'on procède à un nouveau suffrage. Si seuls deux (2) candidats sont en lice et reçoivent un nombre égal de voix à deux reprises, le gagnant sera choisi à pile ou face. | 69. The election must be held by means of a secret ballot. To be elected, a candidate must receive the absolute majority of the vote, abstentions excluded. If no candidate received the majority, the candidate with the lowest score is excluded and another ballot is held. If only two (2) candidates are opposed and face a tie at two occasions, the winner is selected by coin toss. | Secret Ballot |
|-------------|---|--|---------------|

**CHAPITRE VII :
ACTIVITÉS ET SERVICES**

**CHAPTER VII :
ACTIVITIES AND SERVICES**

| | | | |
|-------------|--|--|-------------|
| Définitions | 70. Les activités et services de la Fédération sont la Compétition canadienne d'ingénierie, l'organisation du Congrès de la FCEEG et la <i>Revue Projet</i> . | 70. The activities and services of the Federation are the Canadian Engineering Competition, the organisation of the CFES Congress and the <i>Project Magazine</i> . | Definitions |
|-------------|--|--|-------------|

| | | | |
|---------------|--|--|---------------|
| Admissibilité | 71. Seul un membre actif, tel que défini à l'article 15 des présents règlements, peut organiser les activités ou services de la Fédération. | 71. Only active members, as outlined in article 15 of this constitution, can organize the activities or services of the Federation. | Admissibility |
|---------------|--|--|---------------|

| | | | |
|---------------|---|---|---------------|
| Participation | 72. Seuls les membres d'un membre actif peuvent assister et participer aux activités organisées de la Fédération, ainsi que profiter des services offerts par cette dernière. Le conseil d'administration se réserve le droit d'inviter toute autre personne à toute activité ou pour profiter de tout service offert par la Fédération. | 72. Only members of active members can attend and take part at the organized activities offered by the Federation and gain from the services it offers. The Board of Directors has the right to invite any other person at any activity or to gain from any service offered by the Federation. | Participation |
|---------------|---|---|---------------|

| | | | |
|------------|---|-------------------------------------|------------|
| Nomination | 73. Le membre organisateur est nommé | 73. The Organizing Member is | Nomination |
|------------|---|-------------------------------------|------------|

en assemblée générale.

appointed in General Assembly.

Responsables

74. Les responsables d'activité ou de services sont nommés par le membre actif nommé en assemblée générale. Ils sont en mandat pour la durée de l'année financière où se tient leur activité ou service. Ils ont la responsabilité exclusive de tout ce qui a trait à leur activité ou service, y compris, mais sans se limiter, la tenue des livres et leur vérification par un vérificateur externe, la nomination d'un comité organisateur, la signature de documents officiels, etc. Ils répondent directement du membre organisateur et du conseil d'administration de la Fédération.

74. The Activity or Service Managers are appointed by the active member appointed in General Assembly. Their term of office consist of the fiscal year where their activity or service is held. They have the exclusive responsibility of all that is related to their activity or service, including, but without limitation, the financial accountability and their audition by an external auditor, the appointment of an organising committee, the signature of official documents, etc. They answer directly to their organising member and to the Board of Directors of the Federation.

Managers

Conseil consultatif de la CCI

75. Le Conseil consultatif de la CCI est composé du responsable de l'activité de la CCI à titre de président votant du conseil, un représentant du conseil exécutif de la FCEEG, un représentant du membre hôte de la CCI l'année suivant la présente CCI., du représentant de la Western Engineering Competition, du représentant de la Compétition atlantique de génie, du représentant de la Compétition d'ingénierie de l'Ontario et du représentant de la Compétition québécoise d'ingénierie à titre de membres votants, ainsi que tout membre du comité organisateur en tant qu'observateur. Le conseil consultatif de la CCI doit se rencontrer au moins une (1) fois par année pour entériner les règlements de la compétition et voir le budget. Le conseil consultatif de la CCI a le dernier mot quant aux règlements de la CCI.

75. The Advisory Board of the CEC is composed of the Activity Manager of the CEC as its voting President, a representative from the CFES Executive Committee, a representative from the active member hosting CEC immediately after the current CEC, the representative of the Western Engineering Competition, the representative of the Atlantic Engineering Competition, the representative of the Ontario Engineering Competition and the representative of the Quebec Engineering Competition as voting members, and any member of the organising committee or invited individual as observers. The Advisory Board of the CEC must meet at least one (1) time a year to vote the CEC rules and look at the budget. The advisory board of the CEC has final authority in regards to the CEC rules.

Advisory Board of the CEC

CHAPITRE VIII : COMMISSAIRES

CHAPTER VIII : COMMISSIONERS

Nomination

76. Les commissaires sont nommés, ainsi que leur titre et mandat, par l'assemblée générale annuelle sous recommandation du comité exécutif entrant. Advenant une vacance à un poste de commissaire, le conseil d'administration, sous recommandation du comité exécutif, nomme un intérimaire jusqu'à terme du mandat.

76. The Annual General Assembly, on recommendation of the incoming Executive committee shall nominate the Commissioners, their title and responsibilities. If a vacancy should occur, the Board of Directors, on recommendation of the Executive committee, may appoint a Commissioner by interim until the end of the term of office.

Nomination

| | | | |
|---|---|---|----------------|
| Mandat | 77. Le mandat des commissaires correspond à l'année financière de la Fédération telle que définie à l'Article 81 . | 77. The term of office of the commissioners is the same as the fiscal year of the federation as define in article 81 . | Term of Office |
| Révocation | 78. Les commissaires de la Fédération peuvent être révoqués par résolution du conseil d'administration adoptée aux deux tiers (2/3) des administrateurs présents à une réunion convoquée à cette fin ou par résolution adoptée par le deux tiers (2/3) des membres présents à une réunion de l'assemblée générale convoquée à cette fin. | 78. A Commissioner of the Federation may be dismissed by resolution of the Board of Directors adopted by two-thirds (2/3) of the directors present at such meeting convened to this end or by resolution adopted by two-thirds (2/3) of the members present at a meeting of the General Assembly convened to this end. | Impeachment |
| Rémunération | 79. Les commissaires ne doivent pas recevoir de rémunération à ce titre ni retirer, directement ou indirectement, un profit de leur charge en soi, pourvu que leur soient payées les dépenses raisonnables qu'ils ont faites dans l'exercice de leurs fonctions. | 79. The Commissioners shall serve without remuneration and no commissioner shall directly or indirectly receive any profit from holding the position, provided that reasonable expenses incurred in the exercise of the Commissioner's duties are reimbursed. | Remuneration |
| CHAPITRE IX : DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET CONTRACTUELLES | | CHAPTER IX : FINANCIAL AND LEGAL DISPOSITIONS | |
| Année financière | 80. L'année financière de la Fédération s'étend du premier (1 ^{er}) avril de l'année courante jusqu'au trente-et-un (31) mars de l'année suivante. | 80. The fiscal year of the Federation lasts from April first (1 st) of the current year to March thirty first (31 st) of the following year. | Fiscal Year |
| Vérifications | 81. La Fédération doit faire vérifier ses états de comptes, hormis ceux des activités et services de la Fédération, annuellement par un vérificateur en règle. Celui-ci doit être nommé par les membres à l'assemblée générale annuelle. 82. Le vérificateur doit faire un rapport aux membres qui sera présenté à la prochaine assemblée générale annuelle. 83. La rémunération du vérificateur est fixée par le conseil d'administration. 84. Lors de la rencontre du président, un membre actif peut demander de vérifier les livres de la Fédération pour l'année en cours. Le membre devra faire rapport des résultats de l'assemblée générale annuelle | 81. The Federation must be audited annually, Activities and Services excluded, by a recognised auditor. This auditor must be appointed by the members at the Annual General Assembly. 82. The auditor must put together a report that will be presented to the members at the next Annual General Assembly. 83. The auditor salary will be determined by the Board of Directors. 84. At the President's Meeting, an active member may request to audit the books of the Federation for the current year. The member must report to the next Annual General Assembly. If more than one member makes a | Audits |

subséquente. Si plus d'un membre fait la demande, l'assemblée générale, ou à défaut le conseil d'administration, nommera le membre responsable de la vérification.

request, the General Assembly, or the Board of Directors, appoint the member responsible for the audit.

Remboursements

85. Les administrateurs, membre du comité exécutif et commissaires seront remboursés de tout frais, charges et dépenses quelconques qu'ils supportent ou subissent au cours ou à l'occasion d'une action, poursuite ou procédure intentée ou exercée contre eux en raison d'actes faits ou choses accomplies ou permises par eux dans l'exercice et pour l'exécution de leurs fonctions ou touchant aux dits engagements.

85. Directors, members of the Executive Committee and Commissioners will be reimbursed of all costs, charges and expenses they sustain or incur in or about any action, suit or proceedings which is brought, commenced or prosecuted against them, or in respect of any act, deed, matter or thing whatsoever, made, done or permitted by them, in or about the execution of the duties of this office or in respect of any such liability.

Reimbursements

86. Le conseil d'administration peut autoriser le remboursement des administrateurs, membres du comité exécutif et commissaires de tous autres frais, charges et dépenses qu'ils supportent ou subissent au cours ou à l'occasion des affaires de la Fédération, ou relativement à ces affaires, excepté ceux qui résultent de leur propre négligence ou de leur omission volontaire.

86. The Board of Directors may authorize the reimbursement of Directors, members of the Executive Committee and Commissioners of all other costs, charges and expenses which they sustain or incur in or about or in relation to the affairs thereof, except such costs, charges or expenses as are occasioned by their own wilful neglect or default.

Fiducie

87. Les administrateurs peuvent à l'occasion autoriser des dépenses au nom de la Fédération et permettre par résolution à un ou plusieurs membres du bureau d'engager des employés et de leur verser un traitement. Ils ont le droit de conclure un contrat fiduciaire avec une société de fiducie afin de créer un fonds de fiducie dont le capital et l'intérêt pourront servir à promouvoir les intérêts de la Fédération, conformément aux conditions établies par le conseil d'administration ou les membres.

87. The Directors shall have power to authorize expenditures on behalf of the Federation from time to time and may delegate by resolution to an officer or officers of the Federation the right to employ and pay salaries to employees. The Directors shall have the power to enter into a trust arrangement with a trust company for the purpose of creating a trust fund in which the capital and interest may be made available for the benefit of promoting the interest of the Federation in accordance with such terms as the Board of Directors or members may prescribe.

Trust Company

Donations

88. Le conseil d'administration peut prendre toutes les mesures nécessaires pour permettre à la Fédération d'acquiescer, d'accepter, de solliciter ou de recevoir des legs, présents, octrois, règlements, fondations et donations de toutes sortes dans le but de promouvoir

88. The Board of Directors shall take such steps as they may deem requisite to enable the Federation to acquire, accept, solicit or receive legacies, gifts, grants, settlements, bequests, endowments and donations of any kind whatsoever for the purpose of

Donations

les buts de la Fédération.

furthering the objectives of the Federation.

Courtier

89. Le conseil d'administration peut autoriser un courtier enregistré en valeurs mobilières à agir comme son fondé de pouvoir en vue de transférer et de transiger des titres, des obligations et toute autre valeur mobilière de la Fédération.

89. The Board of Directors may give the Federation power of attorney to any registered dealer in securities for the purposes of the transferring of and dealing with any stocks, bonds, and other securities of the Federation.

Power of Attorney

Signatures

90. Les contrats, documents ou tout autre acte exigeant la signature de la Fédération seront signés par deux membres du comité exécutif et engageant, une fois signés, la Fédération sans autre formalité. Cependant, les contrats, documents ou tout autre acte exigeant la signature de la Fédération pour l'organisation d'une activité ou d'un service seront signés par le responsable de ladite activité ou du service, ou son délégué.

90. Contracts, documents or any instruments in writing requiring the signature of the Federation, shall be signed by any two officers and all contracts, documents and instruments in writing so signed shall be binding upon the Federation without any further authorization or formality. However, any contracts, documents or any instruments in writing requiring the signature of the Federation for an activity or a service shall be signed by its Activity Manager, or its delegate.

Signatures

91. Les administrateurs sont autorisés, par résolution, à nommer un ou plusieurs représentants de la Fédération pour signer certains contrats, documents et actes.

91. The directors shall have power from time to time by resolution to appoint an officer or officers of the Federation to sign specific contracts, documents and instruments in writing.

CHAPITRE X : PROCÉDURES D'ASSEMBLÉE

CHAPTER X : RULES OF ORDER

92. Pendant toutes les assemblées de la Fédération, le président d'assemblée voit à faire observer les règlements des assemblées délibérantes du code *Robert's Rules of Order* sauf lorsque des dispositions contraires sont adoptées par la Fédération.

92. At all assemblies of the Federation, the chair must apply the rules of deliberating assemblies as outlined in the *Robert's Rules of Order*, except where contrary dispositions are adopted by the Federation.

CHAPITRE XI : DISSOLUTION DE LA FÉDÉRATION

CHAPTER XI : DISSOLUTION OF THE FEDERATION

94. La Fédération sera dissoute suite à une résolution à l'assemblée générale annuelle avec l'accord d'au moins deux tiers (2/3) des membres votants. Tous les passifs seront honorés et les actifs restants seront distribués à une ou plusieurs organisations poursuivant des objectifs similaires à la Fédération.

94. The Federation will be dissolved upon resolution of an annual general assembly where no less than two thirds (2/3) of the active members must agree. All liabilities will be honoured and the remaining assets will be distributed to one or more organizations with goals similar to the Federation.

CHAPITRE XII : MODIFICATIONS

CHAPTER XII :

AMENDMENTS

93. Les règlements généraux de la Fédération peuvent être abrogés ou modifiés par voie de règlement adopté par au moins deux tiers (2/3) des membres actifs présents lors de l'assemblée générale annuelle.

A3. Les amendements à la constitution qui sont simplement des mesures correctives pour assurer la justesse de la traduction et de la grammaire peuvent être adoptés en conseil d'administration avec une majorité des deux tiers (2/3) du conseil, ces amendements ne doivent pas changer le sens du point amendé.

94. Le conseil d'administration peut établir des règles et règlements compatibles avec cette constitution concernant la gestion et le fonctionnement de la Fédération comme il le juge utile, à condition que ces règles et règlements n'aient d'effet que jusqu'à l'assemblée annuelle suivante des membres de la Fédération où ils doivent être ratifiés. S'ils ne sont pas ratifiés à cette assemblée, ils cesseront à ce moment-là d'être applicables.

CHAPITRE XIII : ANNULATION

95. Ces présents règlements abrogent et annulent les règlements généraux en vigueur à ce jour.

93. The constitution of the Federation may be repealed or amended by resolution of the Annual General Assembly where no less than two thirds (2/3) active members present must agree.

A3. Amendments to this constitution that are simply corrective measures to ensure accurate translation and grammatical structure may be passed by the Board of Directors with a two thirds (2/3) majority, provided these amendments do not change the concept or spirit of the point being amended.

94. The Board of Directors may prescribe such rules and regulations consistent with this constitution relating to the management and operation of the Federation as they deem expedient, provided that such rules and regulations shall have force and effect only until the next annual meeting of the members of the Federation when they shall be confirmed, and failing such confirmation at such annual meeting of members shall at and from that time cease to have any force and effect.

CHAPTER XIII : ANNULMENT

95. The present constitution repeals and annuls all previous constitutions to date.